

УДК 811.161.1'42:82-92:316.774:004.738.5

К. А. Иванова

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

**Объективизация информации
в информационно-аналитическом интернет-тексте:
ссылки на источник и цитаты**

Иванова К. О. Об'єктивізація інформації в інформаційно-аналітичному інтернет-тексті: посилання на джерела та цитати. У статті описується процес об'єктивізації інформації у російськомовних інформаційно-аналітичних медіа текстах за допомогою цитат та посилань на джерело. Уточнюються поняття «цитата» та «інформація з джерела», вказуються способи їхнього оформлення у медіатексті, розглядаються функції цитат в інформаційно-аналітичних інтернет-текстах (аргументуюча, апелятивна та композиційна). У дослідженні за допомогою прикладів описується процес об'єктивізації інформаційного матеріалу, що впевнює читача (реципієнта) в неупередженості авторської точки зору на обговорюване питання.
Ключові слова: цитата, посилання на джерело, медіатекст, об'єктивізація.

Иванова К. А. Объективизация информации в информационно-аналитическом интернет-тексте: ссылки на источник и цитаты. В статье описывается процесс объективизации информации в русскоязычных информационно-аналитических медиатекстах с помощью цитат и ссылок на источник. Уточняются понятия «цитата» и «информация из источника», указываются способы их оформления в медиатексте, рассматриваются функции цитат в аналитических интернет-текстах (аргументирующая, апеллятивная и композиционная). В исследовании с помощью примеров описывается процесс объективизации информационного материала, что убеждает читателя (реципиента) в непредвзятости авторской точки зрения на освещаемый вопрос.
Ключевые слова: цитата, ссылка на источник, медиатекст, объективизация.

Ivanova K. O. Informational objectivization in the analytical internet-text: references to the source and quotation. The process of informational objectivization with the help of quotes and references to the source within analytical media-texts in Russian is described in the article. There are defined the meaning of «quote» and «information from the source», there are mentioned the ways of representation of quotes in mediatexts. The article focuses on the argumentative function, function of appeal and the compositional function of quotes. The process of objectivization of the informational material is described in the research with the help of the examples. The goal of objectivization is to persuade the reader (the recipient) that the author's point of view is unbiased.
Key words: quote, reference to the source, media-text, objectivization.

Інформаційно-аналітичний медіатекст передбачає наявність інформаційної частини. Це та частина, яка повідомляє читачеві нові дані про факти, події, явища, подробиці. Щоб надати цим повідомленням більшу ступінь об'єктивності, автор медіатексту «підкріплює» їх цитатами та посиланнями на джерело інформації.

Дослідженням цитат у медіатекстах займаються такі дослідники як І. В. Алещанова, В. В. Варченко, М. В. Сабліна, кожна з яких пропонує свою типологію цитат у медіапросторі.

Актуальність дослідження цитат та посилань на джерело інформації полягає в недостатній ступені їх вивчення на матеріалі російськомовних інформаційно-аналітичних медіатекстів.

Мета цього дослідження — описати способи об'єктивізації інформації з допомогою цитат та посилань на джерело в рус-

ськомовних інформаційно-аналітичних інтернет-текстах.

Поставлена мета передбачає рішення наступних завдань:

- визначити поняття «цитата»;
- вказати, які форми цитат зустрічаються в інформаційно-аналітичних медіатекстах;
- визначити, описати та проілюструвати функції цитат;
- пояснити процес об'єктивізації інформації в медіатексті з допомогою цитат та посилань на джерело.

Термін «цитата» має вузьке та широке значення: в вузькому значенні цитата — це «точне відтворення частини чужого тексту з посиланням на автора і/або джерело»; в широкому значенні — це «будь-яке включення фрагмента чужого тексту в авторський текст» [7:7].

При розгляді різних видів цитат, дослідники включають в їх список такі прийоми як ремінісценція, літератур-

ная аллюзия, связанные с понятием прецедентного текста.

В данном исследовании разграничиваются понятия «цитата», «цитирование», которые используются в медиатексте для объективизации информации, и понятие «аллюзия» — художественный прием, который, наоборот, придает медиатексту экспрессивность.

Для объективизации информационных данных в медиатексте соблюдаются все формальные признаки цитирования (имя автора, название источника, графический маркер), цитируемый текст вводится без изменений и без дополнительных значений (подтекста) — это придает информации большую степень достоверности.

Употребление чужой речи или чужого мнения в тексте — прагматически мотивировано [7]. С помощью цитат и ссылок на источник информации автор 1) показывает читателю, что это не его личные рассуждения и догадки (отстраняется от своего субъективного мнения); 2) подтверждает свои слова авторитетными источниками (демонстрирует большую степень достоверности); 3) снимает с себя ответственность за высказывание (перекладывает ее на первоисточник). Важно, что ссылки на источник информации делают авторский медиатекст более документальным, придают ему объективность. С помощью отсылок к разным источникам информации, автор отдаляет читателя от субъективных авторских оценок: он показывает ситуацию якобы не со своей, а с чужой точки зрения, но которая совпадает с мнением автора.

Для того, чтобы чужая (не авторская) точка зрения была убедительной, авторы медиатекста ссылаются на авторитетные источники информации, которые являются залогом достоверности информационных данных. Авторитетность — один из главных показателей при выборе источника.

Круг источников информации для объективизации медиатекста политического дискурса: высказывания политиков, экспертов, известных ученых, данные информационных агентств, государственных учреждений, международных организаций, научных исследований, а также мнение и показания очевидцев.

Информация, полученная автором из определенных источников, в медиатексте может быть оформлена следующими способами:

1) в форме цитаты (дословная передача чужих слов, графически оформлена кавычками, имеет указание на автора/источник);

2) в форме косвенной речи, или, согласно классификации В. В. Варченко, «косвенная цитата» - пересказ журналистом чужих слов (источник информации указывается, но не всегда — об этом будет сказано ниже);

3) в форме «фрагментарного цитирования» — «включение в медиатекст отдельных выдержек из более полной цитаты» [3].

В вопросе о функциях цитат в медиатексте исследователи пока не пришли к общей точке зрения. К примеру, В. В. Варченко выделяет иллюстрирующую, апеллятивную, аргументирующую, стилистическую и риторическую функции цитат [3]. М. В. Саблина говорит о композиционной, рекламной, информативно-констатирующей, информативно-иллюстрирующей, информативно-документирующей и ассоциативной функции [7].

Учитывая результаты исследований, мы разграничиваем функции цитат и косвенной речи в зависимости от цели их ввода автором в медиатекст: 1) для объективизации текста (чтобы продемонстрировать максимально объективную подачу информации) — в данном случае мы оперируем понятиями «цитата», «косвенная цитата», «ссылка на источник информации»; 2) для субъективизации текста (чтобы придать тексту экспрессивность и стилистическую выразительность) — при таком рассмотрении мы говорим о понятии «аллюзия» и «прецедентный текст». Данное разграничение свидетельствует о том, что цитаты выполняют стилистическую функцию.

В процессе объективизации медиатекста цитаты и ссылки на источник выполняют одновременно две функции — аргументирующую (подтверждают рассуждения автора) и апеллятивную (апеллируют к авторитетному источнику). Получается двойной эффект: автор не просто излагает в медиатексте свои рассуждения, но и подтверждает их, апеллируя не к любому, а к авторитетному источнику.

В рамках этих функций цитаты передают информацию двух типов — факт и мнение.

Цитата, которая содержит информацию о факте, подтверждает, «документирует» событие, данные, поэтому ее можно назвать также фактографической или документирующей (В. В. Варченко классифицирует это как иллюстрирующую функцию цитаты). Например: «После часового разговора с российским президентом Габриэль сообщил, что Путин ответил отказом на предложение создать контактную группу по Украине» (Око) — источником информации в данном примере яв-

ляется вице-канцлер Германии Зигмар Габриэль (человек, который занимает авторитетную государственную должность, то есть является авторитетным источником информации), в форме косвенной речи автор передает от источника к читателю информацию о событии (а именно — отказ президента России на предложение вице-канцлера Германии). Или: «*Financial Times* нам сообщает: “Европейские чиновники работают над санкциями против России и дополнительной помощью Украине...”» (iagex) — источником информации здесь является международная деловая газета «*Financial Times*» (международное, всемирно известное издание, то есть авторитетный источник), в форме цитаты автор медиатекста сообщает читателю информацию из источника о политическом процессе (а именно — о разработке санкций европейскими чиновниками). Или: «“В парламент вносится предложение об освобождении на период до года от рентных платежей новых скважин. Только при условии, если эти деньги от ренты будут прямо поступать на спецсчета и направляться на бурение новых скважин...”», — отметил Яценюк» (ИноСМИ) — источник информации — премьер-министр Украины Арсений Яценюк (политик с авторитетной должностью), автор в форме цитаты передает информацию от источника к читателю (об изменении условий рентных платежей).

Таким образом, документирующая цитата констатирует или подтверждает факт, опираясь на авторитетный источник информации.

Форма фрагментарного цитирования — включение в текст отдельных выдержек из полной цитаты — используется автором для передачи главной мысли источника цитирования в сокращенной форме: «Саймон Шустер в журнале *Time* воспеет славицу украинской армии, которая в марте “была слишком слабой, чтобы защитить себя”, но теперь “боевой дух” солдат “находится на довольно высоком уровне”, а некоторые из них даже уверены, что “Вы еще увидите нас в Москве, когда мы будем маршировать по Красной площади”» (ИноСМИ) — фрагменты, заключенные автором медиатекста в кавычки (“”), — это дословные цитаты (точнее, части цитат) из одного текста-источника (из статьи Саймона Шустера «Украина: страх России породил реальную угрозу», опубликованную в журнале «*Time*»). Но в источнике эти фрагменты расположены в разных частях текста, а в данном тексте они собраны в одно пред-

ложение, чтобы кратко передать главную мысль автора текста-источника, используя при этом его же собственные выражения.

Цитата-мнение передает чужую точку зрения, оценку факта или ситуации. Таким способом автор медиатекста объективизирует точку зрения, поскольку взгляд на ситуацию представлен не только авторским, но и чужим мнением. Получается, как бы, взгляд со стороны. Например: «По мнению нынешнего главы МИД Климкина, если прекратить дипломатические отношения то, без помощи останутся тысячи украинских граждан, которые в настоящее время находятся на территории России» (ИноСМИ) — в форме косвенной цитаты автор передает мнение министра иностранных дел (авторитетная должность) на возможную политическую ситуацию между двумя странами; «“Решение о создании Украиной комиссии по введению санкций против России — очень запоздалое...”», — оценивает решение кабмина председатель Комитета экономистов Украины Андрей Новак» (ИноСМИ) — цитата передает оценку политического процесса словами представителя авторитетной должности.

Также цитаты могут выполнять композиционную функцию, формируя связность медиатекста. В таком случае они являются связующим звеном в цепочке логических рассуждений автора. Композиционные цитаты могут находиться в начале медиатекста, в роли введения в тему статьи, в середине медиатекста — для перехода от одной мысли к другой, или в конце медиатекста — для подтверждения выводов. Например: «Несколько лет назад Збигнев Бжезинский отметил: “Если вы хотите упадка российской империи, вы должны лишить ее Украины”. К событиям, происходящим сегодня на Украине, следует подходить с позиций этой концепции» (ИноСМИ) — автор начинает статью со слов известного американского политолога (апелляция к авторитету), переносит главную мысль тезиса на современную политическую ситуацию и развивает эту мысль в тексте статьи. Или: «Генри Киссинджер когда-то задал чисто риторический вопрос: “Когда я хочу поговорить с Европой, кому мне звонить?”...Звонить США надо в Берлин.» (Око) — цитата находится в середине текста: в начале текста автор рассказывает о политических действиях стран Европейского союза (Германии, Франции, Великобритании, Италии, Польши) в течение нескольких дней,

затем цитирует вопрос американского эксперта, касающийся стран Европейского союза, отвечает на вопрос, указывая на Германию, и затем детально рассказывает о политических действиях Германии. То есть в данном случае цитата связывает предыдущую часть медиатекста, где говорится о разных странах Европы, со следующей, где рассказывается только о Германии.

Стоит также сказать о цитировании «в несколько уровней», то есть о случаях, когда автор медиатекста ссылается на источник, который, в свою очередь, ссылается на другой источник. Например: «Президент США Б. Обама сообщил, что согласно данным американской разведки, запуск ракеты произведен с территории, контролируемой формированиями “Донецкой народной республики”» (ИноСМИ) — автор ссылается на слова президента США, а президент США в своем высказывании ссылается на данные американской разведки. Или: «...Foreign Policy приводит слова заместителя советника президента США по национальной безопасности Тони Блинкена. Он считает, что в случае присоединения Крыма “изоляция России, цена, которую она заплатит, значительно увеличится по сравнению с тем, что имеется сейчас”»

(Однако) — автор ссылается на медиаисточник, который, в свою очередь, цитирует другой источник. Таким образом, первый уровень цитирования — это отсылка автора медиатекста к источнику X, второй уровень цитирования — это отсылка источника X к источнику Y. Исследователь Т. С. Дроняева называет такой прием «удвоение модальности засвидетельствованности» [5].

Подводя итог исследования, отметим, что цитаты и ссылки на источник объективизируют информацию в медиатексте за счет отхода от линии повествования автора к другим источникам, представляя, таким образом, взгляд со стороны. Информация, которую автор медиатекста передает из другого источника, может быть представлена в форме полной прямой цитаты, в форме косвенной речи и в виде фрагментарного цитирования. Две главные функции цитат (в процессе объективизации информации) — аргументирующая и апеллятивная, которые осуществляются за счет документирования факта или за счет передачи мнения. Дополнительно также цитаты могут выполнять композиционную функцию. Важно, что любое введение в медиатекст информации из другого источника нацелено на подтверждение мысли автора.

Литература

1. Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): дис. ... канд. филол. наук / И. В. Алещанова. — Волгоград, 2000. — 208 с.
2. Арутюнова Н. Д. Диалогическая цитация (К проблеме чужой речи) / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. — 1986. — № 1. — С. 50–64.
3. Варченко В. В. Формы и функции цитатной речи в медиа-тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. В. Варченко. — М. : Изд-во ЛКИ, 2007. — 23 с.
4. Григорян М. Пособие по журналистике / Марк Григорян. — М. : Права человека, 2007. — 192 с.
5. Дроняева Т. С. Предикаты речемыслительной деятельности в системе новостного текста / Т. С. Дроняева // Журналистика-2001: тез. конф. — М., 2002.
6. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) / С. И. Сметанина. — СПб. : Изд-во В. А. Михайлова, 2002. — 383 с.
7. Саблина М. В. Цитата и цитирование в текстах современных российских газет: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. В. Саблина. — Красноярск, 2011. — 23 с.

Источники иллюстративного материала

Информационно-аналитические статьи с сайтов:
Око — «Око планеты» (<http://oko-planet.su>);
Iarex — «ИАРЕХ» (<http://www.iarex.ru>);
ИноСМИ — «ИноСМИ» (<http://www.inosmi.ru>);
Хвыля — «Хвыля» (<http://hvylya.org>);
«Альтернатио» (<http://alternatio.org>);
«Империя» (<http://imperiya.by>);
«Контрпост» (<http://contrpost.com>);
«Однако» (<http://www.odnako.org>).